




10ª edizione | Torino, 2 - 8 maggio 2010


SPRACHEN IN SZENE LINGUE IN SCENA LANGUES EN SCENE





 Il festival LINGUE IN SCENA!, a Torino dal 2 all'8 maggio 2010, si rivolge a tutti i giovani cittadini europei. Nell'anno di **Torino Capitale Europea dei Giovani**, la decima edizione vede coinvolti ragazzi provenienti da tutta Italia e da Francia, Germania, Norvegia, Portogallo e Spagna. Vivranno un'esperienza artistica e culturale di qualità, parteciperanno a laboratori teatrali plurilingue e di contaminazione tra il teatro e le arti figurative, presenteranno i loro spettacoli in diverse lingue e allestiranno insieme, con l'aiuto di professionisti, uno spettacolo plurilingue.

 Das 10. Europäische Jugendtheaterfestival der Sprachen LINGUE IN SCENA! findet in Turin vom 2. bis zum 8. Mai 2010 statt und richtet sich an junge Menschen aus ganz Europa. In diesem Jahr, in dem Turin gleichzeitig **Europäische Jugendhauptstadt** ist, kommen die Teilnehmer aus Deutschland, Frankreich, Italien, Norwegen, Portugal und Spanien. Sie sammeln dabei wertvolle künstlerische und kulturelle Erfahrungen, proben in mehrsprachigen Theatergruppen und nehmen an Workshops im Grenzbereich zwischen Theater und bildender Kunst teil. Die Jugendlichen führen ihre Theaterstücke in verschiedenen Sprachen auf und erarbeiten unter der Anleitung von professionellen Künstlern gemeinsam eine mehrsprachige Inszenierung.

 Le festival LINGUE IN SCENA!, à Turin du 2 au 8 mai 2010, s'adresse à tous les jeunes citoyens européens. A l'occasion de l' **Année Turin Capitale Européenne des Jeunes**, la dixième édition du festival accueillera des jeunes de toute l'Italie, d'Allemagne, de l'Espagne, de France, de Norvège et du Portugal. Ils vivront une expérience artistique et culturelle de qualité, ils participeront à des ateliers de théâtre plurilingue et à des ateliers théâtre-arts appliqués, ils présenteront leurs spectacles en différentes langues et monteront, avec l'aide de professionnels, un spectacle plurilingue.

 Den 10. europeiske ungdomsteaterfestival for språk LINGUE IN SCENA! finner sted i Torino fra 2. til 8. mai 2010 og retter seg mot ungdom fra hele europa. I år er Torino også **'europeisk ungdomshovedstad'**, og deltakerne kommer fra Tyskland, Frankrike, Italia, Norge, Portugal og Spania. De samler verdifull kunstnerisk og kulturell erfaring, prøver i flerspråklige teatergrupper og deltar i workshops som ligger i grenseland mellom teater og bildende kunst. Ungdommene framfører teaterstykkene sine på forskjellige språk, og under veiledning av profesjonelle kunstere utarbeider de en flerspråklig forestilling.

 El 10º festival europeo de teatro para jóvenes en lenguas LINGUE IN SCENA! se celebrará en Torino desde el 2 hasta el 8 de mayo de 2010. Se dirige a jóvenes de toda Europa. Este año, que Torino a la vez posee el título de **capital europea de la juventud**, los participantes vendrán de Alemania, España, Francia, Italia, Noruega y Portugal. Harán experiencias artísticas y culturales enriquecedoras y participarán en talleres cuyos contenidos se mueven entre teatro y artes plásticas. Los jóvenes presentarán sus obras teatrales en diferentes idiomas y elaborarán en conjunto y bajo la supervisión de artistas profesionales una puesta en escena plurilingüe.

 O 10º festival europeu de teatro juvenil das línguas LINGUE IN SCENA! terá lugar na cidade de Turim, entre 2 e 8 de Maio de 2010 e tem como destinatários jovens de toda a Europa. Na edição deste ano, em que Turim é a **capital europeia da juventude**, os participantes vêm da Alemanha, Espanha França, Itália, Noruega, e Portugal. Este encontro proporciona-lhes uma excelente oportunidade para expandirem os seus conhecimentos artísticos e culturais. Os jovens participarão em workshops que abordarão os limites entre o teatro e as artes plásticas e exibirão as suas próprias peças de teatro na sua língua materna. Sob a orientação de artistas profissionais, criarão ainda uma encenação conjunta em várias línguas.

L'Assessore alle Politiche Giovanili, *Marta Levi*
L'Assessore alla Cultura e al 150° dell'Unità d'Italia, *Fiorenzo Alfieri*
Il Direttore del Goethe-Institut Turin, *Jessica Kraatz Magri*
Il Direttore del BCLA de l'Ambassade de France, *Jean-Marc Séré Chalet*
Il Presidente della Fondazione Torino Musei, *Giovanna Cattaneo Incisa*

GRUPPI STRANIERI PARTECIPANTI

Geschwister-Scholl-Schule, Tübingen-**Germania**, Escola Secundária Fernão Mendes Pinto, Almada-**Portogallo**
Lycée Louis Pasteur, Lille-**Francia**, Flekkefjord kulturskole, Teateret åkkas, Flekkefjord-**Norvegia**
Instituto de Educación Secundaria Jorge Juan, Lampenfeiber, Alicante-**Spagna**

Progetto a cura di: Maria-Antonia de Libero, Stefania Ressico, Carlotta Pavarin, Flavia Barbaro, Gérard Enjolras, Marco Alotto

Da un'idea di: Stefania Ressico, Rosanna Balbo, Maria-Antonia de Libero, Catherine Pétilion

INFO E PRENOTAZIONI: Centro Informagiovani 011 442 4943 - 4961 | n. verde 800166670

L'ingresso agli spettacoli è gratuito fino a esaurimento posti



In collaborazione con:



Con il patrocinio di:



Si ringraziano:

IPSIA R. Zerboni-Torino e Lycée G. Sommeiller-Anancy, Università degli Studi di Torino, Fondazione Teatro Ragazzi e Giovani onlus Associazione Culturale HIROSHIMA MON AMOUR, I Goethe-Institut di Belgio, Francia, Norvegia, Spagna e Portogallo

<p>DOMENICA 2 maggio 2010 dalle ore 11,00 alle ore 18,00</p>	<p>LINGUE IN SCENA! Anteprima Tracce performative per dialoghi internazionali tra Teatro e Arte</p> <p>Dalle ore 16.00 il pubblico potrà assistere alle azioni performative prodotte dagli studenti del Primo Liceo Artistico con i giovani europei che partecipano al Festival.</p>	<p>GAM , via Magenta, 31 Torino</p>
<p>LUNEDI 3 maggio 2010</p>	<p>Spettacoli in lingue straniere</p> <p>9,00 Geschwister-Scholl-Schule, Tübingen-Germania, <i>Julia und Romeo</i> da W. Shakespeare, in inglese, francese, italiano, spagnolo e olandese</p> <p>10,15 Liceo A. Volta, Torino-Italia, <i>La macchina infernale</i> da J. Cocteau in inglese</p> <p>11,30 Flekkefjord kulturskole, Teateret åkkas, Flekkefjord-Norvegia, <i>Come and Go</i> da S. Beckett in inglese, tedesco e francese</p> <p>12,45 Escola Secundária Fernão Mendes Pinto, Almada-Portogallo, <i>Mauern</i> di C. Melo, in tedesco</p> <p>14,30 Lycée Louis Pasteur, Lille-Francia, <i>Romeo and Juliet</i>, in inglese</p> <p>15,45 Instituto de Educación Secundaria Jorge Juan, Lampenfieber, Alicante-Spagna, <i>Trois toges pour la blanchisserie</i> da A. Winkelmann, in francese, inglese, tedesco e italiano</p> <p>17,00 IPSIA G. Marconi, Giugliano in Campania-Italia, <i>Hamlet, Prince of Denmark</i> da W. Shakespeare, in inglese</p> <p>18,15 Liceo C. Cattaneo, Torino-Italia, <i>Bar à surprises</i> da R. Queneau, in francese</p> <p>19,30 Liceo C. Botta, Ivrea-Italia, <i>L'amore è...</i> testo collettivo in spagnolo</p>	<p>Teatro Gobetti, via Rossini, 8 Torino</p>
<p>MARTEDI 4 maggio 2010</p>	<p>Spettacoli in lingua madre <i>Ubu Re - König Ubu - Rei Ubu - Ubu Roi - Kong Ubu - Rey Ubu</i> di Alfred Jarry</p> <p>9.30 Primo Liceo Artistico, Torino-Italia, in italiano</p> <p>10.45 Geschwister-Scholl-Schule, Tübingen-Germania, in tedesco</p> <p>12.00 Escola Secundária Fernão Mendes Pinto, Almada-Portogallo, in portoghese</p> <p>14.30 Lycée Louis Pasteur, Lille-Francia, in francese</p> <p>15.45 Flekkefjord kulturskole, Teateret åkkas, Flekkefjord-Norvegia, in norvegese</p> <p>16.30 Instituto de Educación Secundaria Jorge Juan, Lampenfieber, Alicante-Spagna, in spagnolo e catalano</p> <p>17.00/19.00 Selezione degli interpreti per lo spettacolo plurilingue <i>Ubu Re</i></p>	<p>Teatro Gobetti</p>
<p>15.00/18.30</p> <p>21.00</p>	<p>Laboratorio teatrale per insegnanti da 6 paesi europei</p> <p>FESTA DI BENVENUTO per tutti i partecipanti a cura del Goethe-Institut Turin</p>	<p>Goethe-Institut Turin p.zza San Carlo, 206 Hiroshima Mon Amour via Bossoli, 83</p>
<p>MERCOLEDI 5 maggio 2010</p>	<p>Spettacoli in lingua straniera</p> <p>9,00 Ist. Orsoline San Carlo, Saronno-Italia, <i>Claus Peymann kauft sich eine Hose und geht mit mir Essen</i> da T. Bernhard, in tedesco</p> <p>10,15 Ist. Sup. R.L. Satriani, Mesoraca-Italia, <i>Elternabend</i>, da T. Zaufke e P. Lund, in tedesco</p> <p>11,30 Liceo A. Bocchi, Adria-Italia, <i>Schule mit Clowns</i> da K. Waechter, in tedesco</p> <p>12,45 ITAS Santorre di Santarosa , Torino-Italia, <i>Il cielo sopra Torino</i> testo collettivo in francese, inglese, italiano, spagnolo e tedesco</p> <p>14,30 Liceo V. Alfieri, Asti-Italia, <i>Finestre</i> da O. Wilde, in inglese</p> <p>15,45 Liceo P. Martinetti, Caluso-Italia, <i>La lengua de las mariposas</i> da Manuel Rivas in spagnolo</p> <p>17,00 Istituto d'Arte B. Alfieri, Asti-Italia, <i>Il mondo è tuo.</i> Poesia in più lingue</p> <p>18,15 ITC Bonelli-Liceo Peano, Cuneo-Italia, <i>Histoires à lire debout</i> da Jean-Paul Alègre, in francese</p> <p>19,30 Liceo V. Gioberti, Torino-Italia, <i>The kiss</i> da Angela Carter, in inglese</p>	<p>Teatro Gobetti</p>
<p>10.00/18.00</p> <p>15.30/18.30</p>	<p>Laboratori plurilingue <i>Ubu Re</i> <i>Ubu Re</i> a cura di Marco Alotto, regista - <i>Coro</i> a cura di Antonella Talamonti, cantante - <i>Movimenti</i> a cura di Doriana Crema, coreografa</p> <p>Laboratorio teatrale per insegnanti da 6 paesi europei</p>	<p>Casa Teatro Ragazzi e Giovani, c.so G. Ferraris, 266/C Torino</p> <p>Goethe-Institut Turin</p>
<p>GIOVEDI 6 maggio 2010</p>	<p>LABORATORI Laboratori plurilingue <i>Ubu Re</i></p> <p>10.00/18.00 Laboratorio teatrale per insegnanti da 6 paesi europei <i>Tecniche teatrali nell'insegnamento del tedesco come lingua straniera</i>, a cura di Sigrid Unterstab e Claudia Bartholomeyczik, docenti di didattica teatrale, Berlino</p>	<p>Casa Teatro Ragazzi e Giovani</p>
<p>VENERDI 7 maggio 2010</p>	<p>9.00/17.30 Laboratorio teatrale per insegnanti da 6 paesi europei</p> <p>10.00/18.00 Laboratori plurilingue <i>Ubu Re</i></p>	<p>Goethe-Institut Turin Casa Teatro Ragazzi e Giovani</p>
<p>21.00</p>	<p>Spettacolo plurilingue <i>Ubu Re - König Ubu - Rei Ubu - Ubu Roi - Kong Ubu - Rey Ubu</i> da Alfred Jarry in catalano, francese, italiano, norvegese, portoghese, spagnolo, tedesco messa in scena di Marco Alotto con la collaborazione di Stefania Ressico</p>	<p>Casa Teatro Ragazzi e Giovani</p>
<p>SABATO 8 maggio 2010</p>	<p>LINGUE IN SCENA! per Student Performing Festival di Torino Capitale Europea dei Giovani 2010</p> <p>10.00 Liceo N. Copernico, Torino-Italia, <i>Dongiovanni</i> da Tirso de Molina e Molière, in spagnolo, francese e italiano</p> <p>11.15 Escola Secundária Fernão Mendes Pinto, Almada-Portogallo, <i>Mauern</i>, di Carlos Melo, in tedesco</p> <p>12.30 Liceo F. Petrarca, Trieste-Italia, <i>Asterix</i> da Goscinny et Uderzo, in latino</p> <p>13.45 Lycée P. Neruda, Saint Martin d'Hères-Francia, <i>L'Odyssee à l'heure du thé</i> da Omero, in francese</p>	<p>Casa Teatro Ragazzi e Giovani</p>